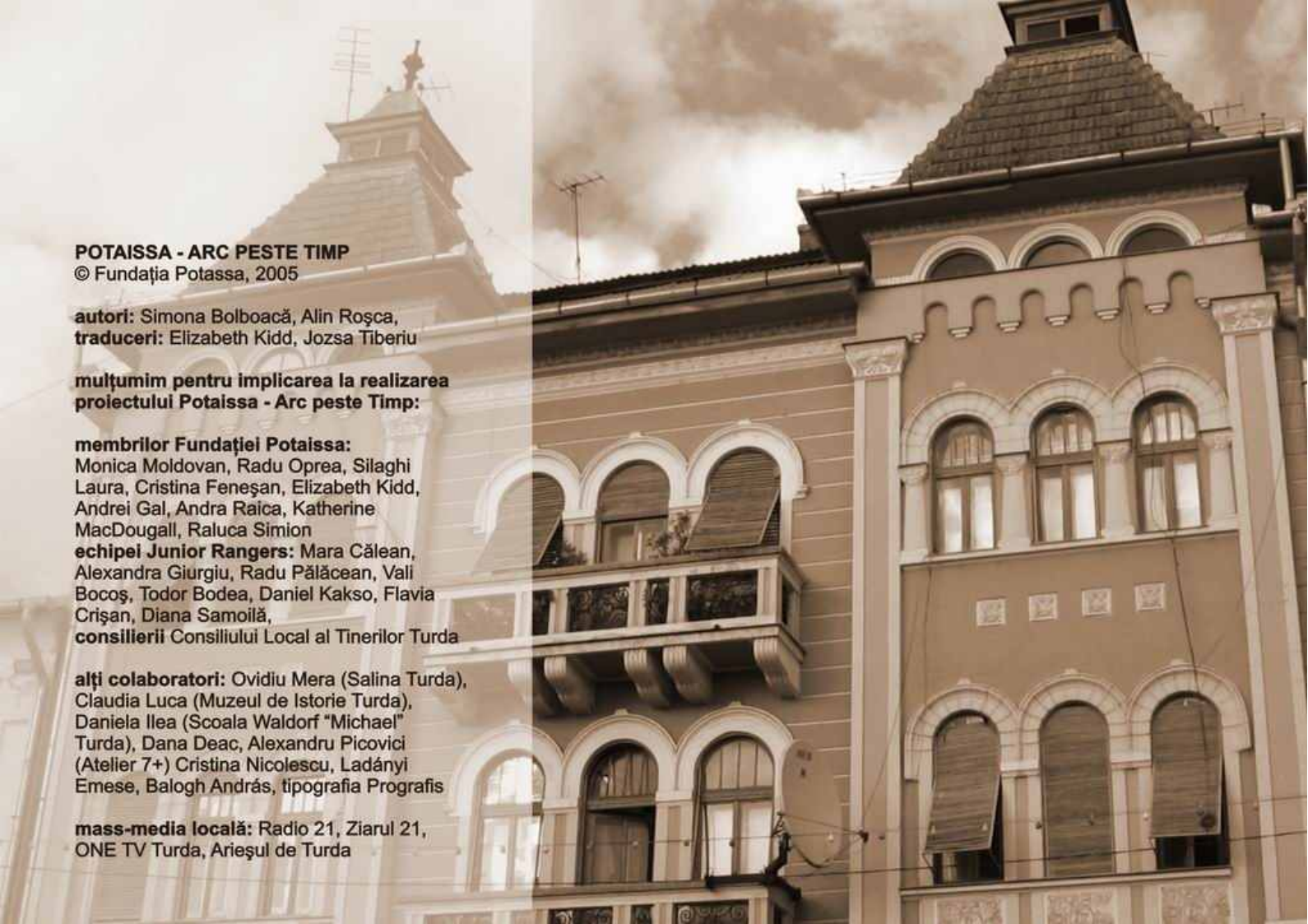
POTAISSA

ARC PESTE TIMP



POTAISSA - ARC PESTE TIMP
© Fundaţia Potassa, 2005

autori: Simona Bolboacă, Alin Roşca,
traduceri: Elizabeth Kidd, Jozsa Tiberiu

mulţumim pentru implicarea la realizarea proiectului Potaissa - Arc peste Timp:

membrilor Fundaţiei Potaissa: Monica Moldovan, Radu Oprea, Silaghi Laura, Cristina Feneşan, Elizabeth Kidd, Andrei Gal, Andra Raica, Katherine MacDougall, Raluca Simion
echipei Junior Rangers: Mara Călean, Alexandra Giurgiu, Radu Pălăcean, Vali Bocoş, Todor Bodea, Daniel Kakso, Flavia Crişan, Diana Samoilă,
consilierii Consiliului Local al Tinerilor Turda

alţi colaboratori: Ovidiu Mera (Salina Turda), Claudia Luca (Muzeul de Istorie Turda), Daniela Ilea (Scoala Waldorf "Michael" Turda), Dana Deac, Alexandru Picovici (Atelier 7+) Cristina Nicolescu, Ladányi Emese, Balogh András, tipografia Prografis

mass-media locală: Radio 21, Ziarul 21, ONE TV Turda, Arieşul de Turda

Oraşul Turda, cu cei peste 60.000 de locuitori ai săi, este cel mai mare oraş de pe râul Arieş, poarta de intrare în Munţii Apuseni.
Urmele istoriei zbuciumate te întâmpina la tot pasul. Natura a fost generoasă cu aceste meleaguri, făurind locuri de o frumuseţe deosebită.
Vino şi descoperă misterele Turzii şi vei descoperi freamătul acestor locuri! Turda te

A 60.000 lakosu Torda, Aranyosvidék legnagyobb városa. Az Aranyos folyó mentén elhelzezkedo város egyben a Nyugati Szigethegység kapuja is.
A zaklatott történelem nyomai minden lépésedet végig kisérik. A természet adakazó volt e vidékkel különleges szépségeket terentve. Egy dokumentumot fellapozva egyedül is megtalálod ezen helyek viszhangját!
Jöj és bukkanj rá Torda rejtélyire! A város terád vár ...

Turda, with over 60,000 residents is the biggest city on the Aries River – the gateway to the Apuseni Mountains.
The city's varied history meets you at every pas. Nature was generous with this land, creating places of unequaled beauty. Through these pages you will discover the voice of these places.
Come and discover the mysteries of Turda! Turda awaits you...

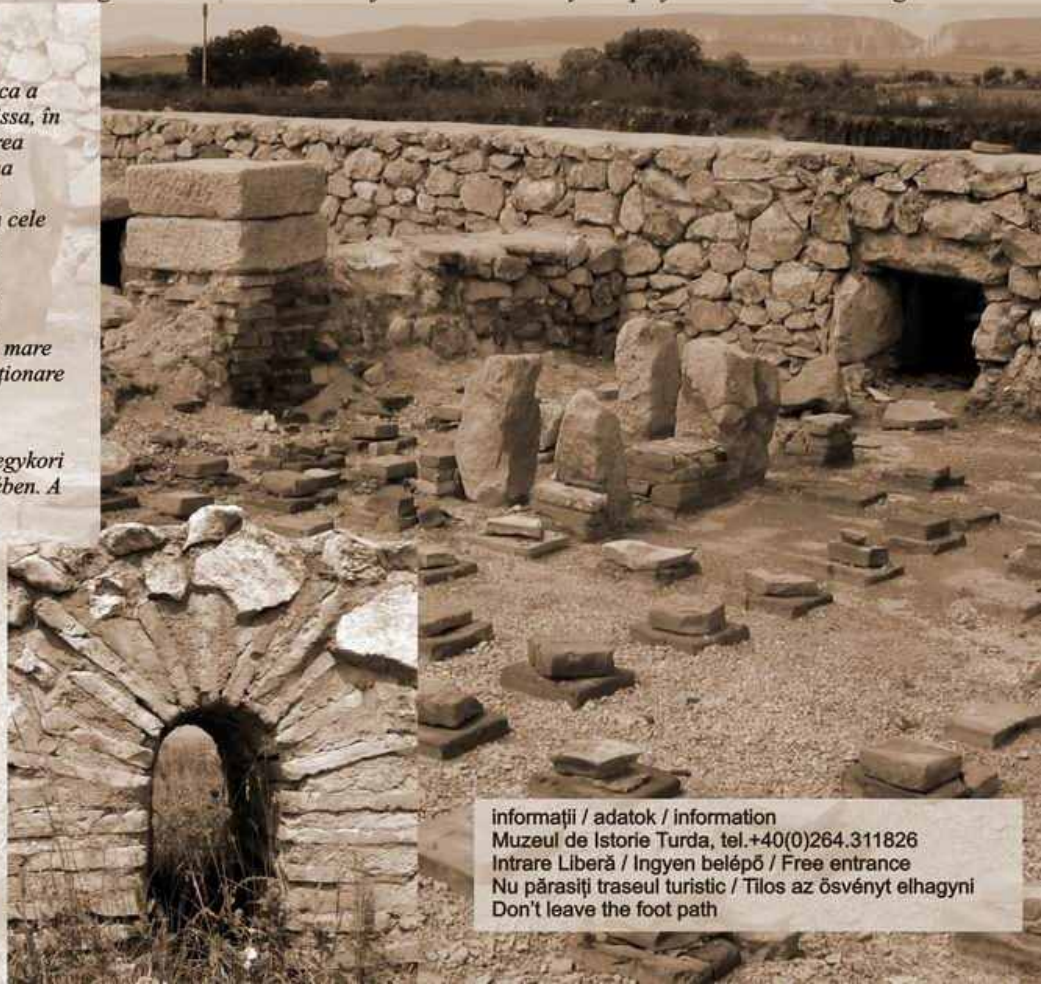
Castrul Roman Legiunea a V-a Macedonica

Az V Macedon Légió romai tábora / Ruins of the roman military camp of the 5th Macedonic Legion

Legiunea V-a Macedonica a fost transferată la Potaissa, în anul 168, pentru apărarea Daciei nordice. În prima jumătate a secolului III, Potaissa devine unul din cele mai însemnate oraşe ale provinciei Dacia, cu o populaţie de aproximativ 25.000 locuitori. Castrul Roman LVM este cel mai mare castru de legiune cu funcţionare îndelungată din Dacia

Az V Macedon légió 168 – ban volt áttelepitve az egykori Potaissa teületére Észak Dácia védelmének érdekében. A III század elso felében Potaissa, a dáciai tartomány egyik legfontosabb városává válik, a megközelitoleg 25.000 lakossával. Az V Macedon légió római tábora, Dácia legnagyobb és legtöbbet használt Kasztruma

The 5th Macedonian Legion was transferred to Potaissa in 168 C.E., to defend northern Dacia. In the first half of the 3rd century Potiassa became one of the most important cities in the Dacian province with a population of 25,000. The Roman Castrum is one of the largest castrums with functions for an extend period of time in Dacia.



informaţii / adatok / information
Muzeul de Istorie Turda, tel.+40(0)264.311826
Intrare Liberă / Ingyen belépő / Free entrance
Nu părasiţi traseul turistic / Tilos az ösvényt elhagyni
Don't leave the foot path

Muzeul de Istorie Turda (Palatul Voivodal, secolul XV)

A történelmi múzeum (Fejedelmi Palota, 15 század) / The History Museum (Princes Hall,15th century)

Construcţia clădirii a început după anul 1560 cu destinaţie pentru vama sării de la Turda. În timpul vizitelor în zonă a principilor Transilvaniei, clădirea servea ca reşedinţă temporară.
Din anul 1951 în clădire funcţionează Muzeul de Istorie.

Az építkezés kezdete 156ö uténra tehető. Az eredeti célkitüzések szerint a Tordán kitermelt só vámhivatalának adott székhelyet. Az erdélyi fejedelmek látogatásainak alkalmával az épület ideiglenes tartoszkodási helyként szolgált. Az épület 1951 óta ad othont a történelmi múzeumnak.

The construction of the building began in 1560 as the salt customs house for Turda. When the Transylvanian princes visited the area the building served as a temporary residence.
Since 1951, the building has served as the History Museum.

contact: tel.+40(0)264.311826
Deschis: Marţi - Duminică, Închis: Luni
Nyitva: Kedd - Vasárnap, Zarva: Hétfő
Open: Tuesday - Sunday, Closed: Monday

Teatrul Municipal Turda

A Tordai Városi Szinház / Municipal Theatre of Turda

Centrul istoric al oraşului păstrează încă atmosfera vremurilor trecute. Casele, muzeul, bisericile, dau viaţă istoriei turdene.
Clădirea Teatrului Municipal este una din cele mai frumoase clădiri ale municipiului. Aceasta a fost construită între anii 1901 - 1904.

A város történelmi központja még mindig őrzi a múlt hangulatát. A házak, a múzeum, a templomok életre keltik Torda történelmét. A Tordai Városi Szinház a település egyik legszebb épülete, melyet 1901 1904 között épitettek.

The historic city center has maintained the atmosphere of the past. The houses, museum and churches give life to Turda's history. The Municipal Theater building is one of the most beautiful buildings in the city and was constructed between 1901 and 1904.

Activitatea teatrului turdean a început în anul 1948, şi funcţionează în această clădire din 1951. Clădirea găzduieşte şi Biblioteca Municipală.
A szinház élet működésének kezdette 1948 elejére tehető, a fent említett épület 1951 óta ad othont a művészetnek. Ugyanebben a helyiségben működik a város könyvtára is.
The activities of Turda's theater began in 1948 and moved into it's current building in 1951. The building also contains the municipal library.

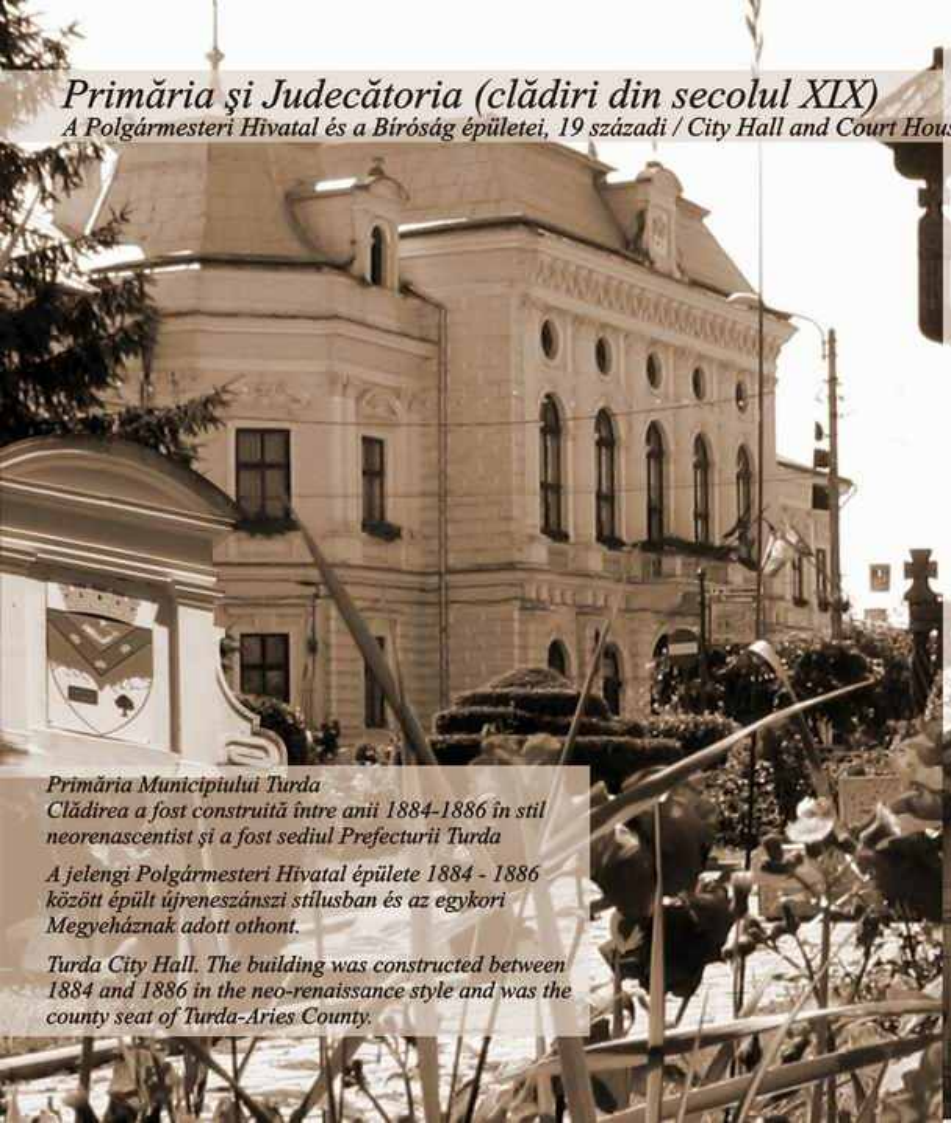
Primăria şi Judecătoria (clădiri din secolul XIX)

A Polgármesteri Hivatal és a Bíróság épületei, 19 századi / City Hall and Court House, 19th century buildings

Judecătoria Turda a adăpostit fosta primărie. Clădirea a fost construită între anii 1795 - 1806, folosindu-se pietre din castrul roman, ca materiale de construcţie.

A tordai Bíróság épületében egykoron a Polgármesteri Hivatal működött. Az 1795 és 1806 között elkészített épület alapjában, az V Macedon Légió római táborának alapkövei is megtalalhatóak.

The Court House previously housed the city hall. The building was constructed 1795-1806 using stone from the Roman Castrum as construction materials.



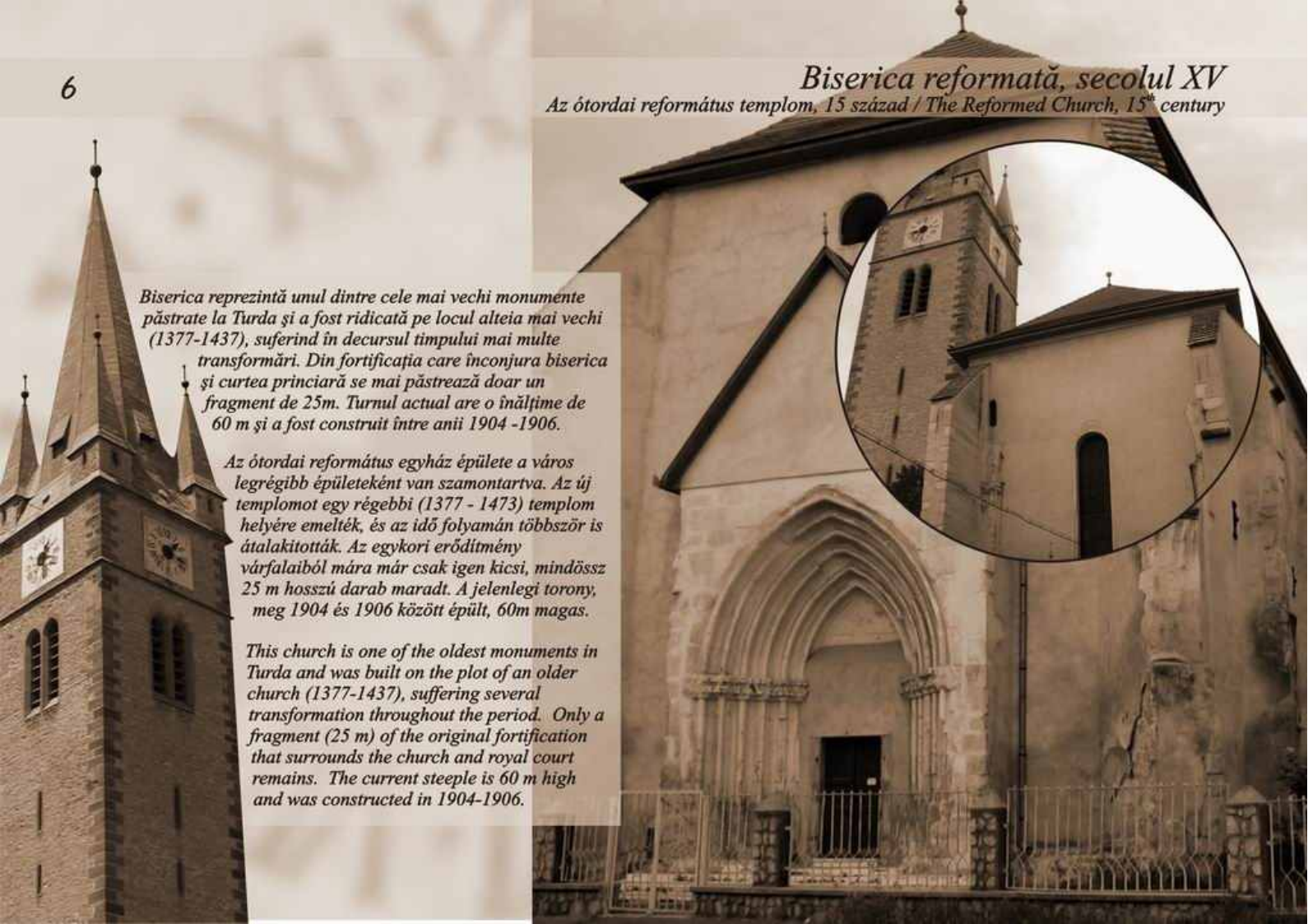
Primăria Municipiului Turda
Clădirea a fost construită între anii 1884-1886 în stil neorenascentist şi a fost sediul Prefecturii Turda

A jelengi Polgármesteri Hivatal épülete 1884 - 1886 között épült újreneszánszi stílusban és az egykori Megyeháznak adott othont.

Turda City Hall. The building was constructed between 1884 and 1886 in the neo-renaissance style and was the county seat of Turda-Aries County.

Biserica reformată, secolul XV

Az ótordai református templom, 15 század / The Reformed Church, 15th century



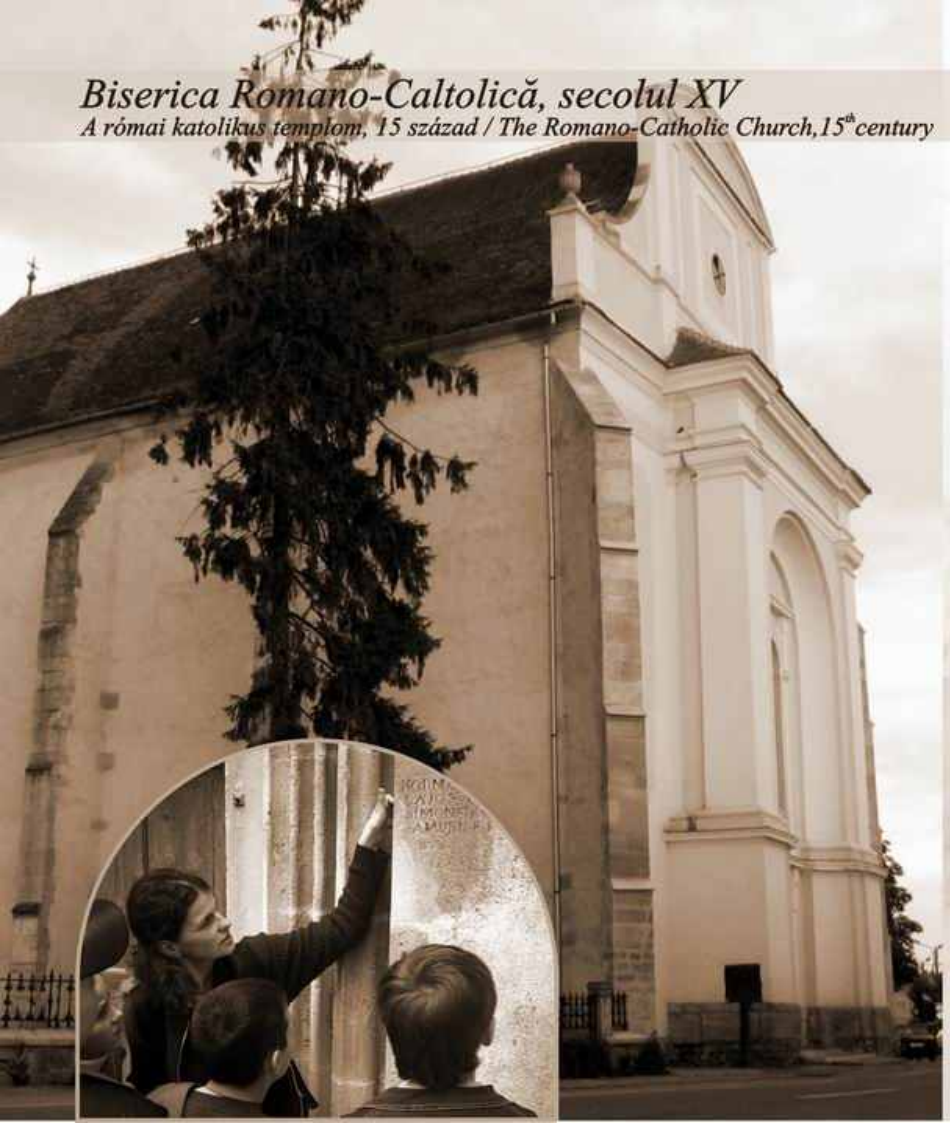
Biserica reprezintă unul dintre cele mai vechi monumente păstrate la Turda şi a fost ridicată pe locul alteia mai vechi (1377-1437), suferind în decursul timpului mai multe transformări. Din fortificaţia care înconjura biserica şi curtea princiară se mai păstrează doar un fragment de 25m. Turnul actual are o înălţime de 60 m şi a fost construit între anii 1904 -1906.

Az ótordai református egyház épülete a város legrégibb épületeként van szamontartva. Az új templomot egy régebbi (1377 - 1473) templom helyére emelték, és az idő folyamán többször is átalakitották. Az egykori erődítmény várfalaiból mára már csak igen kicsi, mindössz 25 m hosszú darab maradt. A jelenlegi torony, meg 1904 és 1906 között épült, 60m magas.

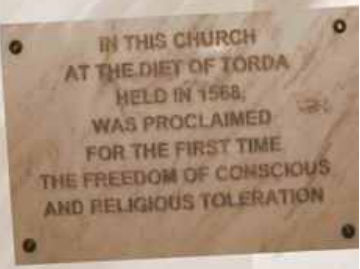
This church is one of the oldest monuments in Turda and was built on the plot of an older church (1377-1437), suffering several transformation throughout the period. Only a fragment (25 m) of the original fortification that surrounds the church and royal court remains. The current steeple is 60 m high and was constructed in 1904-1906.

Biserica Romano-Caltolică, secolul XV

A római katolikus templom, 15 század / The Romano-Catholic Church,15th century



Biserica a fost construită între anii 1475-1504.
În această biserică, Dieta Transilvaniei din 1568, a proclamat pentru prima dată în lume, libertatea conştiinţei şi toleranţa religioasă.



A templon 1475 és 1504 között épült.
Az 1568 évi Erdélyi országgyülésen ebben a templomban hirdették ki a vilagon elöször, a lelkiismereti szabadság és vállasi türelem törvényét.

The church was constructed in 1475-1504.
In this church, at the Diet of Turda 1568, freedom of consciousness and religious tolerance were proclaimed for the first time.

Biserica reformată fortificată, secolul XVI

Az újtordai református templom, 16 század / The Fortifeied Reformed Church, 16th century

Biserica a fost ridicată la începutul secolului XVI, pe locul unei alte biserici din secolul XIV. În jurul bisericii a fost construit un zid cu înălțimea de 4-5 m, care se păstrează și astăzi. Intrarea se face pe o poartă aflată sub un turn pătrat pe latura sudică a fortificației.

A vártemplom a XVI század elején épült, egy XIV századi templom helyére. A templomot egy 4-5 m magas fallal vették körül mely ma is létezik. Az erődítmény déli oldalán levő bejárat egy négyszögletű torony alatt található.

The church was raised in the beginning of the 16th century on the plot of another church constructed in the 14th century. A fortified wall of 4-5 meters was constructed around the church that exists to this day. The entrance is found under a tower on the south side of the fortification.

Catedrala Ortodoxă

Az Ortodox Katedrális / The Orthodox Cathedral

Construcţia catedralei ortodoxe a început în anul 1925 şi a fost finalizată în perioada interbelică.
Az Ortodox Katedrális építkezései 1925 elején kezdődtek és a két világháború közötti időszakban fejeződtek be.
Construction of the cathedral began in 1925 and was finalized in the interbellic period in 1925.

Biserica Franciscană, secolul XVIII

A XVIII században épült Ferences Rendi templom
Franciscan Church, 8th century

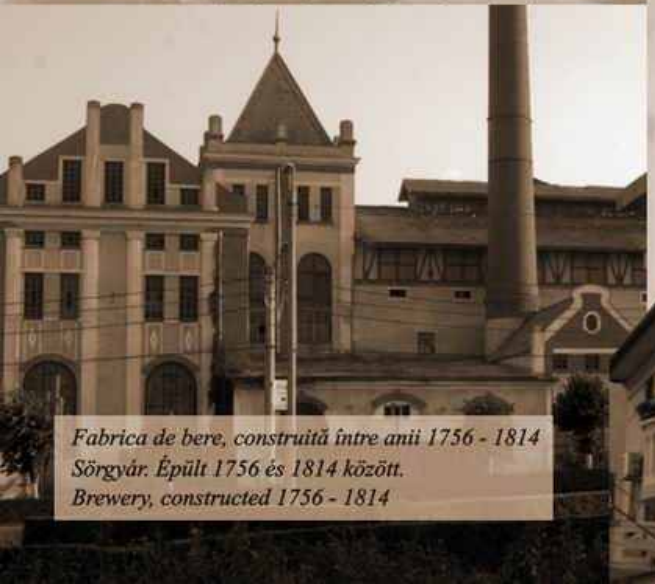
Sinagoga

Zsinagóga / The Synagogue

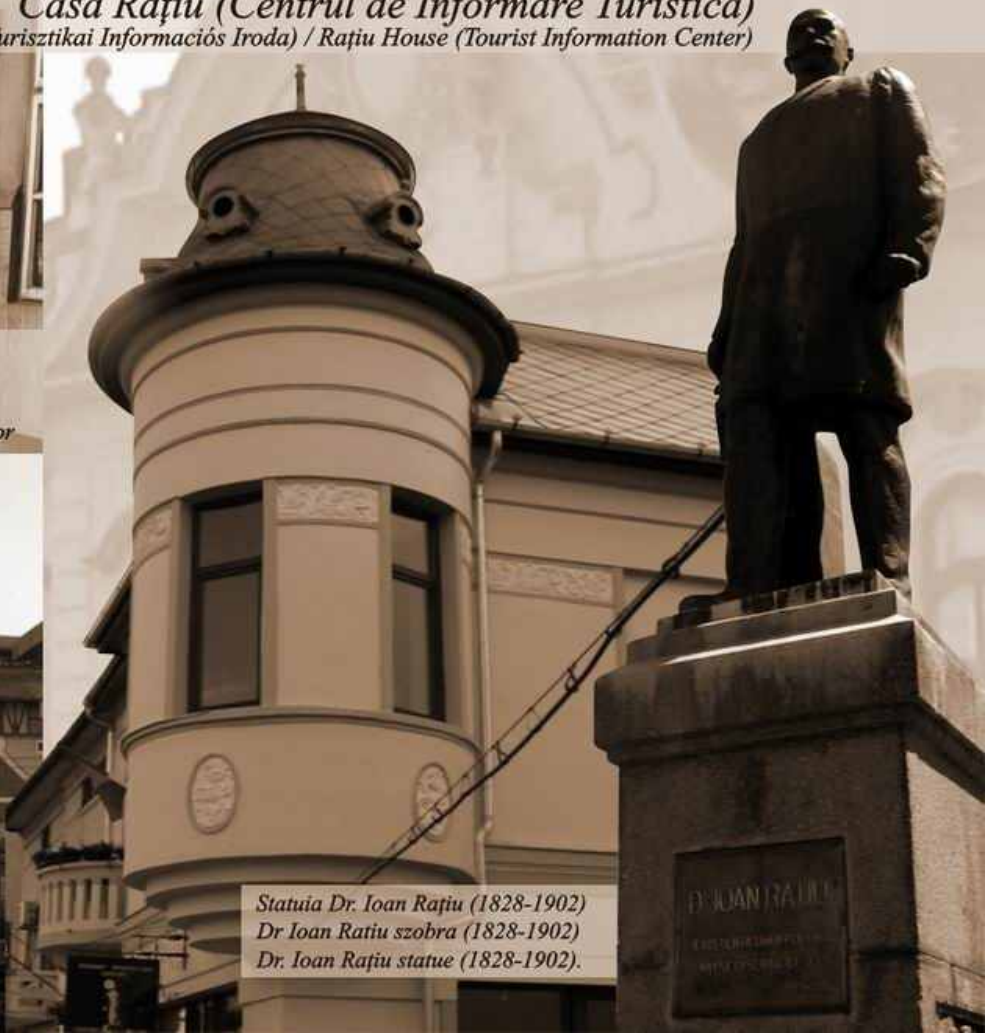
Casa Raţiu (Centrul de Informare Turistică)

Ratiu Ház (Turisztikai Informaciós Iroda) / Raţiu House (Tourist Information Center)

În această casă a locuit temporar poetul Petőfi Sándor
Ebben a házban szállt meg nehány napra feleségével és kisfiával együtt Petőfi Sándor
In this house stayed (for a few days) the poet Petőfi Sándor



Fabrica de bere, construită între anii 1756 - 1814
Sörgyár. Épült 1756 és 1814 között.
Brewery, constructed 1756 - 1814



Statuia Dr. Ioan Raţiu (1828-1902)
Dr Ioan Ratiu szobra (1828-1902)
Dr. Ioan Raţiu statue (1828-1902).

Statuia lui Avram Iancu (1824-1872)
Avram Iancu szobra (1824-1872)
Avram Iancu Statue (1824-1872)

Lupoaica (Lupa Capitolina), copie din bronz a statuii din Roma
Mother Wolf (Lupa Capitolina), copy in bronze of the statue in Rome
A nőstény farkas (Lupa Capitolina), a római szobor bronzból készült hasonmása

Miliarul de la Aiton (reconstituire), 107 - 108 d.Cr
Stâlp care marchează distanţa până la Potaissa şi reprezintă prima atestare documentară a localităţii
Ajton-i Mérföldkő (másolat)
E mérföldkő (107 - 108 I.sz) tartalmazza az első feljegyzéseket a római kor beli Potaissáról
Aiton Distance Marker (reconstruction)
A stone distance marker (107-108 C.E.), the first documentation of roman Potaissa

Mina de sare de la Turda

A tordai sóbánya / Turda Salt Mine

Zăcamântul de sare de la Turda are peste 13 milioane de ani, o grosime medie de 250 metri (pe alocuri ajunge la 1200 m) şi cântăreşte peste 38 de miliarde de tone. Exploatarea sării a început din perioada romană. La începutul secolului al XVIII-lea, minele de sare de la Turda erau cele mai importante mine de sare din Transilvania. Tăiatul sării se făcea manual. Galeria Franz Jozef, mina Rudolf (80 m lungime, 50 m lăţime, 40 m înălţime), mina Terezia (112 m înălţime), puţul Anton, camera Ghizela, Crivac-ul, camera Altarului, reprezintă misterele salinei!

A több mint 13 millió éves tordai sóréteg átlagvastagsága 250 méter (helyenként azonban elérheti az 1200 m-t is) míg súlya több mint 38 milliárd tonna. A só kitermelése már a római korban elkezdődött. A XVIII század elején a tordai bánya Erdély legfontosabb sókitermelő telepei között szerepelt. A só kibányászása kézileg történt. A Ferenc József galéria, a Rudolf bánya (80 m hosszú, 50 m széles, 40 m mély) a Terézia bánya (112 m mély) az Anton bánya, a Gizella-szoba, az oltár, a kiemelő szerkezet mind a bánya relytélyének része.

Sources of salt in Turda are more than 13 million years old, have a median depth of 250 meters (reaching 1200 meters in some places) and weigh more than 38 billion tons.
Exploitation of salt began in the roman period. At the beginning of the 18th century the salt mines of Turda were the most important in Transylvania. The salt was mined manually.
Franz Jozef Gallery, Rudolf Mine (80 m long, 50 m wide, 40 m tall), Teresa Mine (112 m tall), the Ghizela room, and the Altar room all represent the mystery of the Turda Salt Mine!

Băile Sărate Turda

A tordai sósfürdők / Turda Salt Baths

închis iarna / closed in winter / Zarva: Télen
Deschis: Luni -Duminică / Nyitva: Hétfő - Vasárnap
Open: Monday to Sunday

După lungul tur al oraşului, un popas la băile sărate e mai mult decât binevenit. Te aşteaptă lacurile de la Durgău, Ştrandul sau Lacul Tarzan
After a long tur of the city, a swim in the salt baths is more than welcome. The lakes await you in the Durgau Valley, resort or Tarzan Lake.
Egy kimerítő séta után, egy rövid pihenő a tordai sósfürdők több mind áldás. Várnak a Dörgő-i sós tavak, a strand, a Tarzán-tó.

Staţiunea "Baile Sărate Turda
The Salt Lake resort area / Tordai Strand

Lacul 2 din Durgău / lake number 2 in the Durgau Valley / lakes makes Durgo

Parcul Zoologic Turda

Tordai Állatkert / The Zoo

Înființat în anul 1953, era unic în felul său în acel moment.
Pe lânga diferitele animale pe care le întâlnești în pădure sau pe lacuri, este amenajat un mic acvariu și un mic muzeu zoologic.

Az 1953 ban létesült állatkert egyedi volt a maga nemében.
A tavi és erdei állatok mellett egy kis akváriumnak es egy állattani múzeumnak is otthont bistosit.

Opened in 1953, the zoo was unique at the moment of its founding. Along side the different animals you meet in the forest or on the lakes, a small aquarium and museum are open to the public.

tel.+40(0)264.311125 Închis: Iarna / Closed: Winter / Zarva: Télen
Deschis: Marți - Duminică - 9:30-19:00, Închis: Luni
Open: Tuesday - Sunday 9:30-19:00, Closed: Monday
Nyitva: Kedd - Vasárnap- 9:30-19:00, Zarva: Hétfő

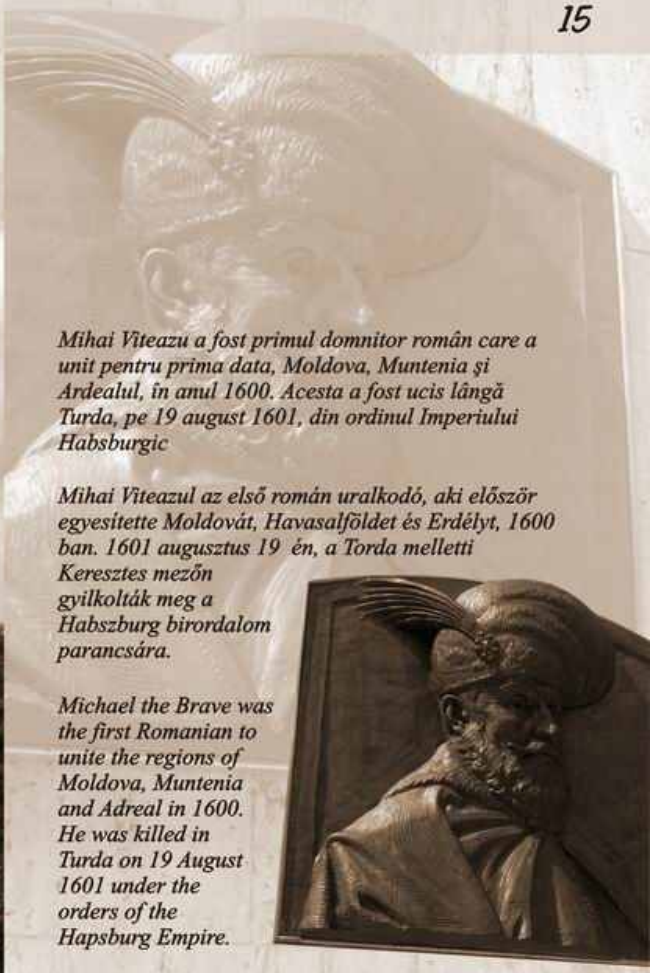
Monumentul lui Mihai Viteazu

Mihai Viteazul sîrja / Monument to Michael the Brave

Monumentul lui Mihai Viteazu are o înălţime de 1601 cm şi a fost inaugurat în anul 1977

Mihai Viteazul 1601 cm magas siremlékét 1977 - ben avattak fel

The monument is 1601 cm high and was inaugurated in 1977



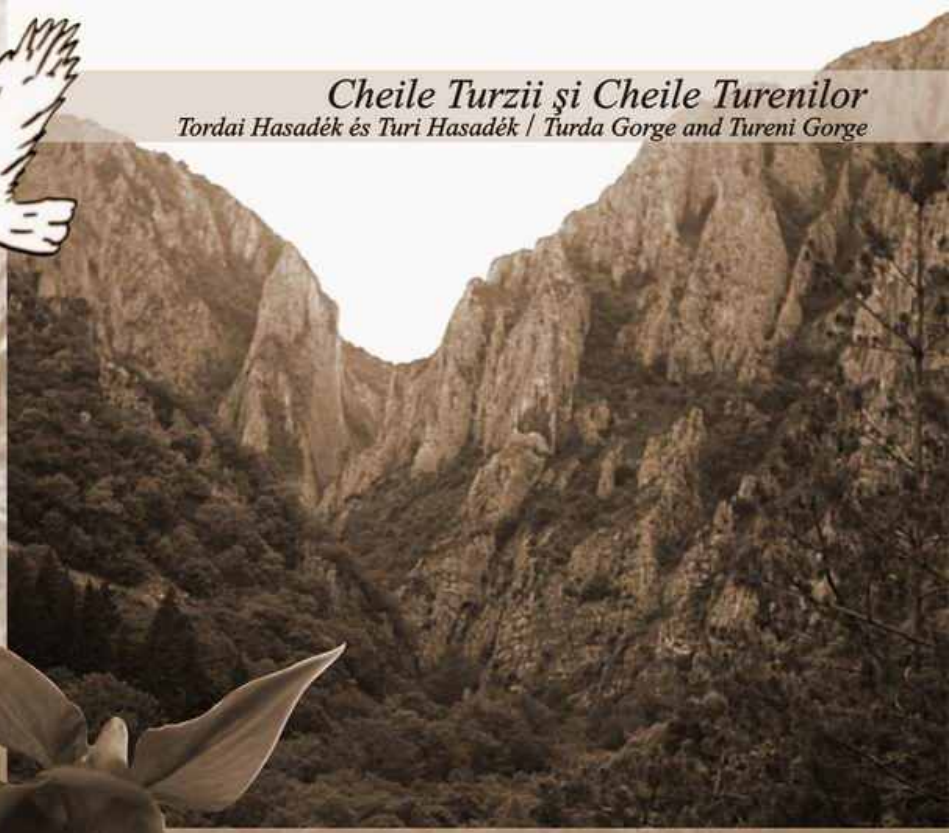
Mihai Viteazu a fost primul domnitor român care a unit pentru prima data, Moldova, Muntenia şi Ardealul, în anul 1600. Acesta a fost ucis lângă Turda, pe 19 august 1601, din ordinul Imperiului Habsburgic

Mihai Viteazul az első román uralkodó, aki először egyesítette Moldovát, Havasalföldet és Erdélyt, 1600 ban. 1601 augusztus 19 én, a Torda melletti Keresztes mezőn gyilkolták meg a Habszburg birordalom parancsára.

Michael the Brave was the first Romanian to unite the regions of Moldova, Muntenia and Adreal in 1600. He was killed in Turda on 19 August 1601 under the orders of the Hapsburg Empire.

Cheile Turzii şi Cheile Turenilor

Tordai Hasadék és Turi Hasadék / Turda Gorge and Tureni Gorge



A Tordai-Hasadék és Turi-Hasadék kevesebb mint 10 km re fekszenek a várostól. A két természetvédelmi terület több mind 1000 fajta növényt és állatnak nyújt menedéket (pl. vad fokhagyma, Szirti sas stb)
A mészkőn képződött domborzat, merész csúcsoknak, barlangoknak, meredek falaknak otthona.
E barlangokban már a Krisztus előtti V században éltek emberek.

Turda Gorge and Tureni Gorge are located less than 10 km from the city and represent 2 complex natural reservations that are home to approximately 1000 species of plans and animals.
The limestone relief gave birth to sharp peaks, caves, dolines and vertical wall. The caves were lived in many years ago (5 century B.C., daco-roman period)

Cheile Turzii şi Cheile Turenilor sunt situate la mai puţin de 10 km de oraş şi reprezintă două rezervaţii naturale complexe, care adăpostesc aproximativ 1000 specii de plante şi animale (ex. Usturoiul sălbatic, Acvila mică, etc)
Relieful format pe calcare a dat naştere unor piscuri semeţe, peşteri, doline şi pereţi verticali). Peşterile au fost locuite din cele mai vechi timpuri (sec.V Î.Cr., perioada daco-romană)

obiective turistice din împrejurimi

Más környékbeli turisztikai látnivalok / Other tourist sites in the surrounding area

Valea Arieşului, Masivul Bedeleu, Peştera Huda lui Papară, Peştera Poarta Zmeilor, Prapăstiile (dolina) şi Casacada Vânătara, Colţul Roşu de la Vidolm, Cascadele de la Şipote, Mănăstirea de la SubPiatră

Aranyos völgye, Bedellõ hegyseg, Buvó patak barlang, Cseppkõbarlang, Vanatara szakadéka és vízesése, Vidaljkõ, Sipoti vízesés, Kõaljai kolostor

Aries Valley, Bedeleu Massiv, Huda lui Papara Cave, Poarta Zmeilor Cave (Dragon Gate), Vanatara cliffs (dolina) and waterfall, Red Peak , Sipote waterfalls, and the Sub Piatra Monastery

Mănăstirea de lemn de la Poşaga, Colţii Vulturesei, Rezervaţia geobotanică Scărişa-Belioara, Cheile Runcului şi Cheile Pociovaliştei

Posaga-i fakolostor, Vulturesei csúcs, Béla - Vára geobotanikus rezervátuma, Runc-i hasadék, Pociovalisei-i hasadék

Posaga Wooden Monastery, Vulture's Fangs, Scarita-Belioara geobotanical reservation, Runc Gorge and Pociovalistei Gorge.

Piatra Secuiului (1128 m), ruinele cetăţii Colţeşti, Cheile Vălişoarei, Muzeul Etnografic de la Remetea

Székelykõ, Torockószentgyörgyi vár romjai, Enyedi szoros, Torockói Etnográfiai Múzeum

Trascau Peaks (1128 m), Ruins of the Coltesti Fort, Valisoara Gorge, Ethnographic Museum, Remetea

În perioada interbelică, Turda era renumită pentru diversitatea si savoarea produselor culinare specifice: Friptura de Turda, Pogăceaua de Turda, tortul Dobos si multa altele. Terasa "Corso", a vienezului Otto Steper, era plină de lume bună ce-şi consuma poveştile teribile, micile intrigi ori marile idile în aburul de epocă al romanţelor fanfarei militare.

A két világháború között, Torda híres volt a sokféle ízletes és jellegzetes konyhai készítményeiről, például a tordai pecsenye, a tordai pogácsa, a Dobos torta és sok más. Az bécsi Otto Steper „Corso" nevű cukrászdája nagyon látogatott volt az előkelő rétegtől. Itt beszélték meg a kis intrikákat és a kor érdekességeit, a katonai zenekar nosztalgikus hangulatában.

In the 1940s, Turda was renowned for certain culinary specialties: Turda Roast, Ginger Bread, and Dobos cake among others.
Relaxing on the terrace of Turda's Corso café, owned by Otto Stepner from Vienna, you would have been surrounded by important people telling their tales of adventure, intrigue and grand love affairs.

Friptura de Turda şi Turta Dulce de Turda

Tordai pecsenye és Tordai pogácsa / Turda Roast and Ginger Bread

1 kg de cotlet de purcel cu şoric tăiat în 8 felii, şoricul trebuie tăiat şi diagonal de mai multe ori. Feliile le presărăm cu sare şi piper măcinat, iar după aceea le punem în frigider 1-2 zile (dar nu în congelator). În tigaia în care vom pregăti friptura punem mult ulei, care-l lăsăm să se încălzească bine iar după aceea punem 4-5 buc. de usturoi, le lăsăm să se prăjească dar înainte de a se arde le scoatem afară. În uleiul rămas, cu gust de usturoi, prăjim feliile de carne rumen - crocant pe ambele părţi şi le servim cu garnitură de cartofi şi varză călită la care se adaugă şi mere curăţate şi feliate (merele şi varza se călătesc împreună). După gust se poate servi şi cu varză murată.

1 kg bőrös malackarajt 8 szeletre vágunk, a bőrt keresztben is bevagdossuk. Sóval, egy kevés őrölt borssal bedörzsöljük, és 1—2 napra a hűtőszekrénybe (de nem a mélyhűtő részbe) rakjuk. Bőven forrósítunk olajat a serpenyőben, beledobunk 4—5 gerezd fokhagymát, és megpirítjuk benne, majd kihalásszuk. A visszamaradt fokhagymás olajban sütjük ropogós pirosra a hússzeletek mindkét oldalát, és párolt káposztával, amelybe jó, ha almát is kevertünk, meg pirított burgonyával tálaljuk. Hozzá a savanyított káposzta sem megvetendő! A tordai pecsenye készülhet malaccombból is, ha nagyon fiatal volt a jószág.

1 kg of pork cutlet with the skin on, 4-5 garlic cloves, oil, salt and pepper, potatoes, cabbage and apples. Cut the pork into 8 slices. The skin should be sliced diagonally several times. Sprinkle some salt and pepper on the pork and put it in the refrigerator for 1-2 days. In a frying pan, heat up a good amount of oil and add the garlic cloves. Once the garlic cloves have been fried, take them out. Place the pork slices in the frying pan and cook them well on both sides in the remaining garlic-flavored oil. The pork is usually served with a side of potatoes and either pickled cabbage or cabbage cooked with apple (slice both the cabbage and the apples and cook them together in a pot with a little bit of oil).

250 g zahăr, 150 g miere, 10 g unt topit, 200 ml lapte, 15 g amoniac, 6 ouă întregi, puţin piper, scorţişoară, cuişoare, ienibahar şi făină cât cuprinde ca să se poată întinde. Se taie în diferite forme, de obicei în formă de pişcot, se unge cu ou întreg bătut. La mijloc se taie cu un cuţit bine ascuţit şi se pune la copt la 220-250 °C

250 g cukor, 150 g méz, 10 g olvasztott vaj, 2 dl tej, 15 g szalakáli, 6 egész tojás, kevés bors, fahéj, szegfuszeg, szegfubors, annyi liszttel összegyúrva, hogy nyújtható legyen. Piskótaformára szúrjuk, teljes tojással megkenjük, közepén vizes késsel megvágjuk és 220-250 °C-os kemencében sütjük.

250 g sugar, 150 g honey, 10 g melted butter, 200 ml milk, 15 g ammonia, 6 eggs, flour, a dash of pepper, cinnamon, cloves, and allspice. Mix everything together, making sure to add enough flour so that the dough can be rolled out. Roll out the dough and cut it into different shapes (traditionally the ginger bread is bone-shaped, as in the picture above). Beat an egg and spread it over the top of the dough. Cut the middle of the dough with a sharp knife and put it in the oven at 200-250 C.

... descoperă Turda cu Junior Rangers

Találd fel Tordát Junior Rangers-el / ... discover Turda with Junior Rangers

obiective:
Palatul Voivodal (Muzeul de Istorie) - Judecătoria Turda (vechea primărie a oraşului) - Castrul Roman "Legiunea a V-a Macedonica

durata: *1 - 2 ore*

descrierea traseului:
Vino şi tu să-ti imaginezi cum trăiau romanii vizitând Castrul Roman! Fă un salt în timp şi descoperă o zi din viaţa romanilor! Vino să vezi cum erau organizaţi şi ce făceau în timpul liber.

obiective:
Sinagoga - Teatrul Municipal - Biblioteca - Biserica Romano-Catolică - Biserica Reformată - Palatul Voivodal - Catedrala Ortodoxă - Primăria Turda - Parcul Central (optional jocuri !)

durata: *2 - 3 ore*

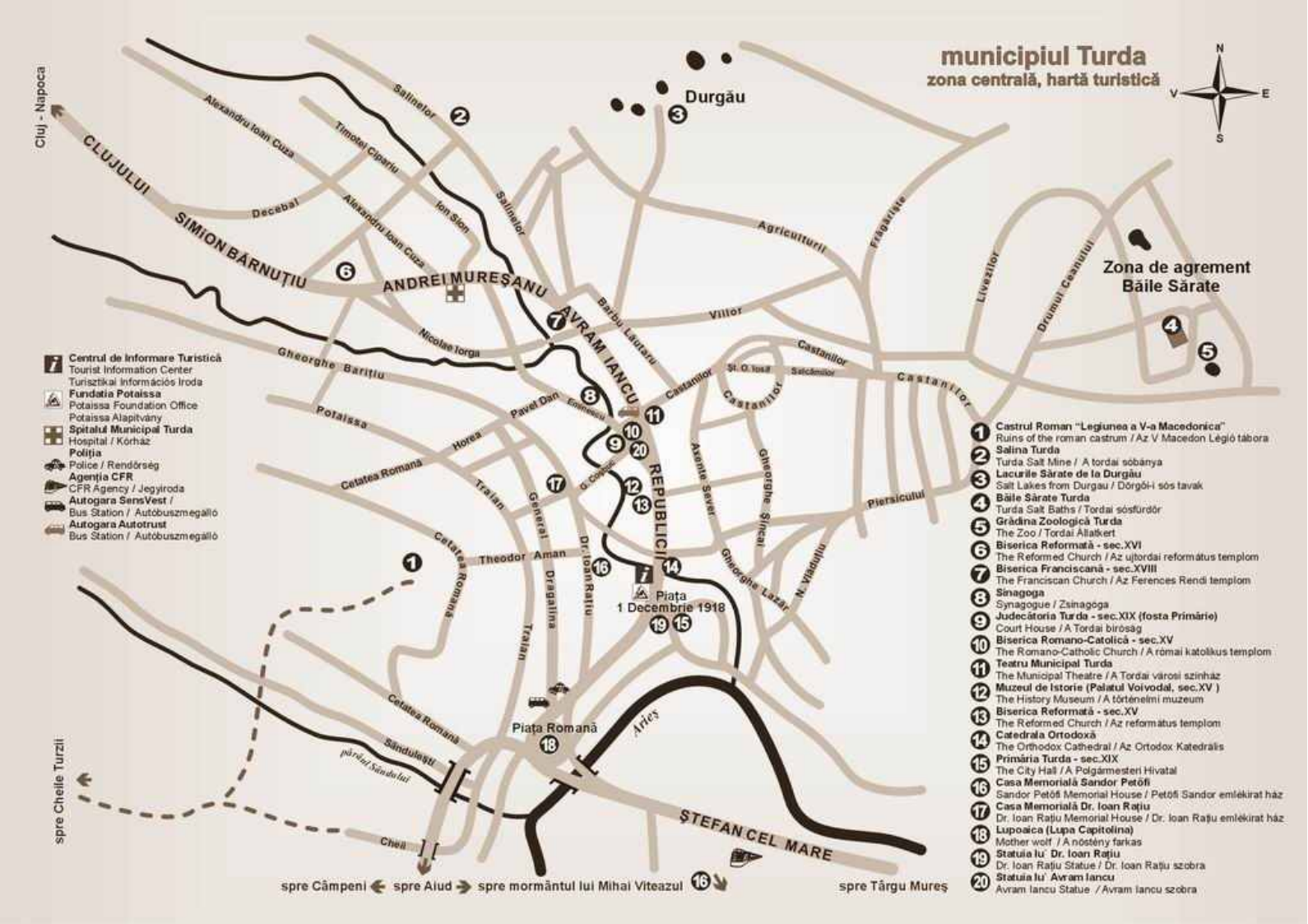
descrierea traseului:
Incursiune în culisele religioase ale secolelor XV – XVI. Află mai multe despre viaţa politică şi culturală a oraşului din perioada 1848 – 1939.

obiective:
Salina Turda - lacurile sărate de la Durgău - Palatul Voivodal (actualul Muzeu de Istorie)

durata: *4 - 5 ore*

descrierea traseului:
Urmează şi tu Drumul Sării vizitând Salina, lacurile sărate Durgău si fosta vamă a sării. Descoperă cum s-a dezvoltat şi a supravieţuit Turda de-a lungul timpului datorită exploatării sării.

contact: p-ţa 1 Decembrie nr.6A TURDA tel.0264.316385 e-mail: ecocerc@greenagenda.org www.ecocerc.ro


municipiul Turda
zona centrală, hartă turistică
N
V
E
S
Cluj - Napoca
CLUJULUI
SIMION BĂRNUȚIU
ANDREI MUREȘANU
AVRAM IANCU
REPUBLICII
ȘTEFAN CEL MARE
Alexandru Ioan Cuza
Timotei Cipariu
Decebal
Ion Slon
Salinelor
Durgău
Agriculturii
Fragariste
Zona de agrement
Băile Sărate
Livezilor
Drumul Ceanului
Barbu Lautaru
Villor
Castanilor
Nicolae Iorga
Gheorghe Barițiu
Potaissa
Pavel Dan
Eminescu
Horea
Cetatea Romana
Trailan
General Dragalina
Dr. Ioan Rațiu
Theodor Aman
Piața 1 Decembrie 1918
Piața Romană
Aries
Sândulești
pârâul Sândului
spre Cheile Turzii
Cheii
spre Câmpeni
spre Aiud
spre mormântul lui Mihai Viteazul
spre Târgu Mureș
Centrul de Informare Turistică
Tourist Information Center
Turisztikai Információs Iroda
Fundatia Potaissa
Potaissa Foundation Office
Potaissa Alapítvány
Spitalul Municipal Turda
Hospital / Kórház
Poliția
Police / Rendőrség
Agenția CFR
CFR Agency / Jegyiroda
Autogara SensVest /
Bus Station / Autóbuszmegálló
Autogara Autotrust
Bus Station / Autóbuszmegálló
1 Castrul Roman "Legiunea a V-a Macedonica"
Ruins of the roman castrum / Az V Macedon Légió tábora
2 Salina Turda
Turda Salt Mine / A tordai sóbánya
3 Lacurile Sărate de la Durgău
Salt Lakes from Durgau / Dörgői-i sós tavak
4 Băile Sărate Turda
Turda Salt Baths / Tordai sósfürdör
5 Grădina Zoologică Turda
The Zoo / Tordai Állatkert
6 Biserica Reformată - sec.XVI
The Reformed Church / Az ujtordai református templom
7 Biserica Franciscană - sec.XVIII
The Franciscan Church / Az Ferences Rendi templom
8 Sinagoga
Synagogue / Zsinagóga
9 Judecătoria Turda - sec.XIX (fosta Primărie)
Court House / A Tordai bíróság
10 Biserica Romano-Catolică - sec.XV
The Romano-Catholic Church / A római katolikus templom
11 Teatru Municipal Turda
The Municipal Theatre / A Tordai városi szinház
12 Muzeul de Istorie (Palatul Voivodal, sec.XV)
The History Museum / A történelmi muzeum
13 Biserica Reformată - sec.XV
The Reformed Church / Az református templom
14 Catedrala Ortodoxă
The Orthodox Cathedral / Az Ortodox Katedrális
15 Primăria Turda - sec.XIX
The City Hall / A Polgármesteri Hivatal
16 Casa Memorială Sandor Petőfi
Sandor Petőfi Memorial House / Petőfi Sandor emlékirat ház
17 Casa Memorială Dr. Ioan Rațiu
Dr. Ioan Rațiu Memorial House / Dr. Ioan Rațiu emlékirat ház
18 Lupoaica (Lupa Capitolina)
Mother wolf / A nőstény farkas
19 Statuia lui Dr. Ioan Rațiu
Dr. Ioan Rațiu Statue / Dr. Ioan Rațiu szobra
20 Statuia lui Avram Iancu
Avram Iancu Statue / Avram Iancu szobra

FUNDAȚIA POTAISSA
401070 str.Zorilor nr.3 bl.F2 ap.32 Turda tel.0264.316385
e-mail: potaissa@ngo.ro www.potaissa@ngo.ro

broșură realizată în cadrul proiectului:
POTAISSA - ARC PESTE TIMP proiect realizat de Fundația Potaissa,
finanțat de Fundația pentru Parteneriat - Miercurea Ciuc, FDEC - Fundația Carpatica România,
King Baudouin Foundation în cadrul programului "Moștenire Vie"

ENVIRONMENTAL PARTNERSHIP FOUNDATION
FUNDATIA PENTRU PARTENERIAT

CF

B